

## BAB V

### PEMBAHASAN TEMUAN PENELITIAN

Bab ini membahas berbagai temuan penelitian berdasarkan teori sosiolinguistik yang digunakan dalam penelitian, serta faktor-faktor budaya yang mempengaruhi ragam bahasa dalam bahasa Jepang dan bahasa Sunda. Sosiolinguistik akan memberikan pedoman kepada kita dalam berkomunikasi dengan menunjukkan bahasa, ragam bahasa atau gaya bahasa apa yang harus kita gunakan jika kita berbicara dengan orang tertentu.

#### A. Ragam Hormat Bahasa Jepang

##### 1. 尊敬語 (Sonkeigo)

- a. 国立スラバヤ大学の先生、学生をはじめ、SMA、SMK の先生、他の大学の先生、他の地域の先生、ジャカルターの方、総領事館の方など、本当に多くの方のお世話になりながら、楽しく無事に任期を終えることができました。(やました みき EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010, h.9)  
*Kokuritsu Surabaya daigakuno sensei hajime, SMA, SMK no sensei, tano daigakuno sensei, tano chiikino sensei, Jakarta no kata, souryoujikan no kata nado, hontouni ookuno osewani narinagara, tanoshiku bujini ninki O oerukoto ga dekimashita.*  
(Yamashita Miki, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010, h.9)

Para pengajar di Universitas Negeri Surabaya serta universitas lainnya, SMA, SMK, para pemelajar sekalian, para staf The Japan Foundation Jakarta, staf Konsulat Jenderal Jepang di Surabaya dan lain-lain, berkat bantuan Anda semua saya dapat menyelesaikan tugas saya di sini tanpa ada masalah yang berarti.

- b. みなさん、本当にお世話になりました。（やました みき）

*Minna san, hontouni o sewani narimashita. (Yamashita Miki EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010, h.9)*

Benar-benar saya sudah merepotkan kalian semua.

- c. 至らない点も多々あったかとおもいますが、温かく受け入れてくださ  
ったことを心から感謝しています。（やました みき）

*Iranai ten mo tataattaka to omoimasuga, atatakaku ukeirete kudasatta koto O kokoro kara kansha shite imasu. (Yamashita Miki EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010, h.9)*

Saya benar-benar berterima kasih karena anda semua mau menerima saya yang banyak kekurangannya ini dengan tangan terbuka.

- d. どこへ行っても先生方に暖かく迎え入れていただき、また一生懸命日本語を話そうとする生徒の姿にエネルギーをもらっています。（ますい ゆうこ）

*Doko e ittemo senseigata ni atatakaku mukae ireteitadaki, mata isshokenmei nihongo O hanasouto seito no sugata ni enerugi O moratte imasu. (Masui Yuko Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.3)*

Kemanapun saya pergi, selalu mendapat sambutan yang penuh kehangatan dari para Ibu dan Bapak guru, selain itu sosok murid-murid yang berusaha keras untuk berbicara dalam bahasa Jepang memberikan energi yang luar biasa bagi saya.

- e. ペンタゴンを聞いて、どこかの国のハイテク建築物を思い浮かべた方もいらっしゃるかもしれませんが、残念ながら、その想像は「ハズル」。 (もりにし しほこ)

*Pentagon O kite, dokoka no kuni no Haiteku kenchikubutsu O omoi ukabeta kata mo irassharu kamo shiremasen ga, zannen nagara, sono souzou wa [hazuru]. (Morinishi Shihoko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.5 )*

Mungkin ada yang membayangkan negara hi- tech ketika mendengar kata 'Pentagon', sayangnya tebakan anda meleset! Ini adalah tempat kerja kesayangan saya.

- f. ご自宅に帰って、お母さまであり料理研究家の堀江ひろ子先生、娘の萌江ちゃん、息子の章太郎君とそろって「冷凍パン」でランチをすることにしたほえり先生。(オレンジページ、10-7-2012, h.157)

*Gojitaku ni kaette, okaasama de ari ryouri kenkyuuka no Horie Hiroko sensei, musume no moeori Chan, musuko no shoutaroukun to sorotte [reitou pan] de ranchi O suru kotoni shita hoeri sensei. (Orenji peeji, 7-10-2012, h. 157)*

Ketika pulang ke rumah, sudah tersedia masakan untuk makan siang yang sama yaitu 'roti beku' dibuat oleh sang ibu dan Horie Hiroko sensei.

- g. おなかをすかせて待っていたお子さんたちも、あっという間にほかほかのパンができ上がって、うれしそう。

(オレンジページ、10-7-2012, h.157)

*Onaka O sukasete motteita okosan tachimo, atto iu aidani hokahokano pan ga dekiagatte, ureshisou. (Orenji peeji, 7-10-2012, h. 157)*

Menyenangkan sekali dapat menyajikan bekal roti untuk anak-anak ketika mereka merasa lapar.

- h. 簡単だから、こどもたちも自分で温めて食べられるのもいいですね。

(オレンジページ、10-7-2012, h.157)

*Kantan dakara, kodomotachimo jibun de atatamete taberareruno mo iidesune. (Orenji peeji, 7-10-2012, h. 157)*

Anak-anak pun dapat menghangatkan dan makan sendiri, karena mudah.

- i. 細やかなホスピタリティで皆様をおもてなしいたします。(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)

*Komayakana hosupitariti minna sama o motenashi itashimasu. (Nihon Keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Galery ”Asia Oceania edition, Vol.93 September 2012, h.15)*

Kami akan memberikan penjelasan hospitality secara rinci kepada Anda semua dengan ramah.

Pada no 1-5 merupakan ragam hormat bahasa Jepang *sonkeigo* yang digunakan dalam bacaan dengan tujuan untuk menghormati atau menaikkan derajat orang yang dibicarakan. Adapun penulis menyampaikan rasa hormatnya kepada guru-guru bahasa Jepang yang ada di Indonesia karena telah memberikan bantuan, kerja sama serta bimbingan selama mereka bertugas mengajar bahasa Jepang. Untuk itu digunakan ragam *sonkeigo* sebagai bentuk penghormatan. Sedangkan no 6-9 merupakan ragam hormat untuk kata benda, seperti : ibu (*okaasan*), putra (*okosan*), makan (*taberareru*) dan anda (*minna sama*).

- お世話になりながら = pola を+ ~ になる (O+~ ni naru)
- 温かく受け入れてくださった = menggunakan bentuk kata kerja tidak beraturan くれる → くださる (memberi)
- いらっしゃる = menggunakan bentuk kata kerja tidak beraturan いる → いらっしゃる (ada)
- 食べられる = menggunakan pola kata kerja beraturan れる/られる (reru/rareru)
- お母さま = menggunakan awalan O~ sama
- お子さん = menggunakan awalan O (sebagai penghalus)
- 皆様 = ~ sama, menghormati yang diajak bicara
- お気軽に声をかけてください = awalan “O” dan ください (kudasai) untuk ragam hormat

## 2. 謙讓語 (Kenjoogo)

- a. みなさん、はじめまして。山科と申します。(やましな けんきち)

*Minna san, hajimemashite. Yamashina moushimasu. (Yamashina Kenkichi, Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 8)*

Para pembaca sekalian, perkenalkan nama saya Yamashina.

- b. 山下美紀先生の後任として 6 月にスラバヤにまいりました。(やまし  
な けんきち)

*Yamashita Miki sensei kounin toshite 6 gatsu ni Surabaya ni  
mairimashita. (Yamashina Kenkichi, Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 8)*

Mulai bulan 6, saya akan bertugas di Surabaya sebagai pengganti  
Yamashita Miki sensei.

- c. 私のうちには今でも、バテイクやイカット、キッチンの小物、置物など  
インドネシアの物がたくさんあります。(きぬがさ ひでこ)

*Watashino uchi niwa ima demo, batiku ya, ikatto, kichin no komono,  
okimono nado Indonesia no mono ga takusan arimasu. (Kinugasa  
Hideko, Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 8)*

Bahkan di rumah saya saat ini banyak mendapatkan batik dan kain  
tenun ikat, benda pajangan, peralatan dapur dan lain-lain dari  
Indonesia.

- d. みなさんの国についてもっとよく知りたいと思っていますので、いろ  
いろ教えてください。どうぞよろしくお願いします。(なりた たか  
ひろ)

*Minna san no kuni nit suite motto yoku shiritai omotteimasu node, iroiro  
kangaete kudasai. Douzo yoroshiku onegaishimasu. (Narita Takahirou,  
Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 8)*

Karena saya ingin sekali bisa lebih mengenal tentang negara para pembaca sekalian, tolong beri tahu segala sesuatunya pada saya.

Mohon kerja sama dan bantuannya.

- e. 至らない部分もたくさんありますが、周りの先生たちに助けていた

だき、何とか2年間を乗り切ることができました。(くど せいこ)

*Iranai bubun mo takusan arimasutaga, mawarino senseitachi ni tasukete itadaki, nanitoka 2 nenkan O norikiru koto ga dekimashita.*

*(Kudo Seiko, Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 9)*

Walau pun saya masih memiliki banyak kekurangan, tetapi karena saya selalu mendapat bantuan dari para guru sekalian, akhirnya 2 tahun ini saya bisa lewati dengan baik.

- f. また、ジャカルタでの国別研修や、中級研修などで北スラウェシ州以

外のせんせいたちともたくさんお会いすることができ、たくさんの刺激を受けました。(くど せいこ)

*Mata, Jakarta de no kunibetsu kenshuu, chukyuu kenshuu nado de kita Surawesi shuu igai no senseitachi mo takusan oaisuru koto ga*

*dekite, takusan no shigeki O ukemashita. (Kudo Seiko, Egao Vol.12/ No.3 -Juli 2010, h. 9)*

Selain guru-guru di Jakarta dan di Sulawesi Utara saya juga banyak bertemu dengan para guru yang lain, mereka semua selalu memberikan dorongan pada saya.



- g. バリ州の先生方、もう一年よろしくお願いします。(ますい ゆこ)

*Bari shuu no sensei gata, mou ichi nen yoroshiku onegaishimasu.*  
(Masui Yuko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.3)

Kepada rekan-rekan guru di Bali, mohon bantuan dan kerja samanya  
ya satu tahun lagi!

- h. おいしさのヒミツをテーブルマークの栗山さんに教えていただきました。  
(オレンジページ、10-7-2012, h.156)

*Oishisano himitsu O teeburu maaku no Kuri yama san ni oshiete*  
*itadakimashita.* (Orenji peeji, 7-10-2012, h.156)

Mendapatkan pembelajaran tentang resep enak table mark dari Sdr.  
Kuri Yama.

- i さて、前回の専門家便りでは、西ジャワで行われている日本語教育の  
活動についてご紹介しましたが、今回は日本語教育学会西ジャワ支部  
と私が派遣されているインドネシア教育大学の学生のことについて、  
少しお話したいと思います。(もりにし しほこ)

*Sate, senkai no senmonkatayori dewa, nishi Jawa de okonawareteiru*  
*nihongo kyouikuno katsudou nit suite goshoukai shimashita ga, konkai*  
*wa nihongo kyouiku gakkai nishi Jawa shibu to watashi ga haken*  
*sarete iru Indonesia kyouiku daigaku no gakusei no koto nit suite,*  
*sukoshi ohanashitai to omoimasu (Morinishi shihoko, Egao , Vol 7/No*  
*3 Juli 2005, h.5)*

Pada kesempatan yang lalu, saya telah memperkenalkan tentang kegiatan pendidikan bahasa Jepang di Jawa barat, kali ini saya akan bercerita sedikit tentang Asosiasi Studi Pendidikan Bahasa Jepang Indonesia dan UPI tempat saya bertugas.

- j. 坂谷さんに、おっしゃれなジュジュを作るためのヒントを教えていただきました。(NHK テレビテクスすてきにハンドメイド、10月号2日-9月 - 2012、h.34)

*Sakatani san ni, ossharena juju O tsukuru tameno hinto O oshiete itadakimashita. (NHK terebi tekusu suteki ni handomeido, Edisi 10 2-9-2012, h.34)*

Saya mendapatkan pengajaran cara membuat dan menghias 'juju' dari Sdr. Sakatani.

- k. 読者の皆さんからお寄せいただいた、おたよりを紹介します。本誌へのご意見やご感想、イラスト付のメッセージ、写真も大歓迎！たくさんのおたよりお待ちしております。(NHK テレビテクス新聞「すてきにハンドメイド」、10月号2日-9月 - 2012、h.108)

*Dokushano minna san kara oyoseitadaita, otayori O shoukai shimasu. Honshi e no goiken ya go kansou, irasuto messeji, shashin mo daikangei! Takusan no otayori omachishiteimasu. (NHK terebi tekusu suteki ni handomeido, Edisi 10 2-9-2012, h.108)*

Kami akan memperlihatkan kumpulan surat pembaca yang kami terima dari kalian semua. Kesan, saran, pesan dan foto yang dikirim ke redaksi akan kami terima dengan baik. Kami menunggu surat yang banyak dari kalian.

- l. 部屋からビクトリア．ハーバーのパノラミックな眺め、あるいはにぎやかな香港の街の黄色をご堪能いただけます。(日本経済新聞国際版付録 *Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h.14)*

*Heya kara bikutoria.Haabaa no panoramikkuna nagame, aruiwa nigiyakana ban minatono machi no kiiro O gotannou itadakemasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h.14)*

Dapat melihat pemandangan Victoria harbor dari kamar, atau menikmati pemandangan pelabuhan di malam hari dengan kuningnya kerlap-kerlip lampu.

- m. ビジネス、観光、国際会議でお越しのお客様に快適にお過ごしいただけます。(日本経済新聞国際版付録 *Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 14)*

*Bijenesu, kankou, kokuzaikaigi de okoshi no okyakusama ni kaiteki ni osugoshiitadakemasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku, Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 14)*

Para tamu dapat melakukan kegiatan bisnis, pariwisata, rapat kerja dengan nyaman.

- n. すべての細部にまでこだわった最近の設備と最高級のサービスを提供いたします。(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)

*Subeteno saibu ni made kodawatta saikin no setsubi to saikoukyuu no sa-bisu O teikyoutashimasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)*

Menyajikan semua bagian sampai yang terkecil dengan pelayanan fasilitas yang paling mutakhir.

- o. 細やかなホスピタリティで皆様をおもてなしいたします。(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)

*Komayakana hosupitariti de mainna sama omotenashiitashimasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)*

Kami akan memberikan penjelasan hospitality secara rinci kepada Anda semua dengan ramah.

- p. また、El Patio レストランではランチとディナーにインターナショナルスタイルのビュッフェ、El Oriental では本場ベトナム料理をお楽し

みいただけます。 (日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia

Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)

*Mata, El Patioresutoran dewa rabchi to dina- inta-nashinaru sutairuno buffe, El Oriental dewa honba betonamu ryouri O otanoshimiitadakemasu.*

*(Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 15)*

Pada restoran El Patio tersedia *lunch* dan *dinner* dengan gaya buffee internasional, pada restoran El Oriental anda akan menikmati kelezatan masakan Vietnam.

Pada no 1-9 ragam yang digunakan yaitu *kenjoogo*, yaitu ragam yang bertujuan untuk menghormati orang lain dengan cara menggunakan kata kerja yang bertujuan untuk merendah, contohnya ; *onegaishimasu, tasukete itadaki, mairimasu, mooshimasu*, dan lain-lain. Sebagian besar orang Jepang yang telah bertugas di Indonesia menuliskan kesan-kesannya dalam bentuk ragam *kenjoogo*, hal ini dikarenakan selama mereka bertugas mengajarkan bahasa Jepang terutama di daerah-daerah yang jauh dari ibu kota telah mendapatkan dukungan, bantuan, serta pelayanan yang menyenangkan. Untuk itu mereka merasa telah merepotkan dan terbantu sekali maka digunakanlah ragam *kenjoogo* sebagai bukti *respect* mereka. Sama halnya

dengan no 10, karena telah mendapatkan pengajaran maka digunakan kata *oshiete itadakimashita*, hal tersebut juga bermakna terima kasih karena telah mendapatkan pengajaran, maka digunakan kata kerja *kenjoogo itadakimashita* untuk merendah.

Adapun pada no 11-16 kata kerja yang digunakan disajikan dalam bentuk ragam *kenjoogo* untuk memperhalus. Pada no 11 redaksi menggunakan ragam hormat untuk kata kerja menerima (surat pembaca) atau *oyoseitadaita* dan menunggu (surat dari pembaca) atau *omachi shiteimasu*. Pada no 12-16 merupakan promosi dari pihak hotel yang memaparkan kelebihan-kelebihan hotel tersebut beserta fasilitasnya. Untuk menghormati konsumen dan pembaca maka digunakan juga ragam *kenjoogo*, yaitu menghormati konsumen dengan cara merendahkan kata kerja yang digunakan, seperti : *gotannou itadakemasu, osugoshiiitadakemasu, teikyou itashimasu, omoitenashi itashimasu, otanoshimi itadakemasu*.

申します= kata kerja tidak beraturan いう → 申します (berkata)

まいりました = kata kerja tidak beraturan くる → まいりました

(datang)

お願いします= pola O/go+ ~ shimasu (お/ご+Vます ~~します~~)

お待ちしております = pola O/go+ ~ shimasu (お/ご+V~~ます~~ します)

お会いする = pola O/go+ ~ shimasu (お/ご+V~~ます~~ します)

提供いたします = pola o/go+ ~ itashimasu (お/ご+V~~ます~~ いたします)

おもてなしいたします = pola o/go+ ~ itashimasu (お/ご+V ~~ます~~ いたします)

迎え入れていただき = pola ~させていただく (~ sasete itadaku)

迎え入れる+ていただく (diantar)

助けていただき = pola ~させていただく (~ sasete itadaku)

助ける+ていただく (menerima pertolongan)

教えていただきました = pola ~させていただく (~ sasete itadaku)

お寄せいただいた

ご堪能いただけます

お過ごしいただけます

お楽しみいただけます

awalan O/go + te itadaku

私のうち = kosakata untuk merendah uchi (うち) = rumah (untuk diri-

sendiri) ie /jutaku (家住宅) = rumah (untuk orang lain)

### 3. 丁寧語 (ます形・です.美化後) Teineigo (masu kei.desu. bikago)

a. どこかで見かけたときは、お気軽に声をかけてください。

(やましな けんきち EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)

*Dokokade mikaketa toki wa, okigaruni koe O kakete kudasai.*

*(Yamashina kenkichi)*

Jika di suatu tempat anda melihat saya, jangan ragu-ragu untuk

menyapa.

- b. 以前、1997年から2000年までバリとメダンの高校で日本語を教えて  
いました。(やましな けんきち)

*Izen, 1997 nen kara 2000 nen made Bari to Medan no koukoude nihongo O oshieteimashita. (Yamashina Kenkichi, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Sebelumnya, dari tahun 1997 sampai dengan tahun 2000 saya mengajar di SMA Bali dan Medan.

- c. ですから、今回は10年ぶりの重帰りとなります。(やましな けん  
きち)

*Desukara,, konkai wa10 nen buri no juukaeri to narimasu. (Yamashina Kenkichi, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Karena itu, saya ke Indonesia kali ini dapat dikatakan kembali ke  
kampung halaman setelah 10 tahun.

- d. 当時はまだ高校生用の教科書がなく、先生方と PPPPTKBahasa に  
泊り込んで教科書を作ったりをしたことを覚えています。(やましな  
けんきち)

*Touji wa mada koukousei no kyokasho ga naku, senseigata to PPPPTK Bahasa ni torikonde kyokasho O tsukuttari O shita koto O oboeteimasu. (Yamashina Kenkichi, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*



Saya masih ingat saat itu karena murid-murid SMA masih belum memiliki buku pelajaran untuk bahasa Jepang, saya bersama guru-guru bahasa Jepang sampai harus menginap di PPPPTK Bahasa untuk membuat buku pelajaran itu.

- e. 大学院で教える仕事に迎え、西ジャワ地域の高校や大学の先生方といっしょに日本語教育にかかわる活動を行います。(きぬがさ ひでこ)

*Daigakuin de oshieru shigotoni mukae, nishi Jawa chiiki no koukou ya daigaku no sensei kata to isshoni nihongo kyouiku ni kawaru katsudou O okonaimasu. (Kinugasa Hideko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Selain akan mengajar di bagian pasca sarjana, saya juga akan melakukan banyak kegiatan yang berhubungan dengan pendidikan bahasa Jepang bersama dengan para guru SMA dan dosen Universitas di Jawa Barat.

- f. ですから、インドネシアに住むのは二回目です。(きぬがさ ひでこ)

*Desukara, Indonesia ni sumu no wa nikaime desu. (Kinugasa Hideko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Karena itu, ini kedua kalinya saya tinggal di Indonesia.

- g. インドネシアの文化、言語、食べ物、人々の笑顔、みんな大好きです。

(きぬがさ ひでこ)

*Indonesia no bunka, gengo, tabemono, hito bito no egao, minna daisuki desu. (Kinugasa Hideko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Saya menyukai semua budaya, bahasa, makanan, dan orang-orang Indonesia.

- h. またインドネシアで仕事をすることができ、本当にうれしく思います。

(きぬがさ ひでこ)

*Mata Indonesia de shigoto O suru koto ga deki, hontouni ureshiku omoimasu. (Kinugasa Hideko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.8)*

Saya sangat senang bisa bekerja lagi di Indonesia.

- i. またいつか元気にみなさんにお会いできる日を楽しみにしています。

(やました みき)

*Mata itsuka genki ni minna san ni oai dekiru hi O tanoshimi ni shite imasu. (Yamashita Miki, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.9)*

Saya harap suatu saat nanti kita bisa bertemu lagi.

- j. 私にとって初めての長期海外生活でしたが、先生方や学生のみなさんのおかげで、本当に楽しく過ごすことができました。(やまもと あきひこ)

*Watashini totte hajimeteno choukikaigai seikatsu deshitaga, sensei kata ya gakusei no minna san no okagede, hontouni tanoshiku sugosu koto ga dekimashita. (Yamamoto akihiko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.9)*

Bagi saya, ini adalah pertama kalinya saya menetap di luar negeri cukup lama, akan tetapi berkat bantuan para pengajar dan

mahasiswa sekalian saya bisa menghabiskan waktu di sini dengan menyenangkan.

- k. いろいろなセミナーで、ジャワの先生だけでなく、インドネシア全国の先生とお会いできてとてもいい経験になりました。（やまもと あきひこ）

*Iroirona semina-de, Jawa no sensei dakedenaku, Indonesia zenkoku no sensei to oai dekite totemo ii keiken ni narimashita. (Yamamoto Akihiko, EGAO, Vol. 12/No 3, Juli 2010,h.9)*

Dalam berbagai seminar, saya dapat bertemu dengan banyak pengajar bukan hanya dari Jawa Barat saja, tapi juga dari seluruh Indonesia, benar-benar menjadi pengalaman yang menyenangkan.

- l. チューターだけでなく、熱心で優秀な先生が増えてきているので、非常に頼もしく感じます。（ますい ゆこ）

*Chuutaa dakedenaku, nesshin de yuushhuu na sensei ga fuetekite irunode, hijou ni tanomoshiku kanjimasu. (Masui Yuko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.3)*

Tidak hanya tutor, saya juga merasa sangat terbantu karena guru-guru berbakat yang bersemangat untuk belajar semakin bertambah.

- m. バリ州の他に、他方の MGMP や勉強会も活発です。（ますい ゆこ）
- Bari shuu no ta ni, tahou no MGMP ya benkyoukai mo kappatsu desu. (Masui Yuko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.3)*

Selain MGMP di wilayah Bali, lokal dan benkyoukai pun berlangsung dengan aktif.

- n. さて、前回の専門家便りでは、西ジャワで行われている日本語教育の活動についてご紹介しましたが、今回は日本語教育学会西ジャワ支部と私が派遣されているインドネシア教育大学の学生のことについて、少しお話したいと思います。（もりにし しほこ）

*Sate, zenkai no senmonkatayori dewa, nishhi Jawa de okonawarete iru nihongo kyouiku no katsudou nit suite goshoukaishimashita ga, konkai wa nihongo kyouikugakkai nishi Jawa shibu to watashi ga haken sarete iru Indonesia kyouiku daigakuno gakusei no kotonni tsuite, sukoshi ohanashitai to omoimasu. (Morinishi Shihoko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.5)*

Pada kesempatan yang lalu, saya telah memperkenalkan tentang kegiatan pendidikan bahasa Jepang di Jawa barat, kali ini saya akan bercerita sedikit tentang Asosiasi Studi Pendidikan Bahasa Jepang Indonesia dan UPI tempat saya bertugas

- o. 多くの方々の支援のおかげでいろいろ試行錯誤繰り返しながらも、活動は徐々に定着してきました。（もりにし しほこ）

*Ookuno kata gata no shien no okagede iroiro shikousakugokuri kaeshinagaramo, katsudou wa teichaku shite shimashita. (Morinishi Shihoko, Egao , Vol 7/No 3 Juli 2005, h.5)*

Berkat dukungan dari berbagai pihak, kegiatan-kegiatan ini mulai menunjukkan kesinambungan setelah berkali-kali jatuh bangun.

- p. ご自宅に帰って、お母さまであり料理研究家の堀江ひろ子先生、娘の萌江ちゃん、息子の章太郎君とそろって「冷凍パン」でランチをすることにしたほえり先生。(オレンジページ、10-7-2012, h.157)

*Gojitaku ni kaette, okaasan sama de ari ryouri kenkyuuka no Horie Hiroko sensei, musume no moeori chan, musuko no shoutaroukun to sorotte, [reitou] de ranchi O suru koton shita hoeri sensei. (Orennjipeeji. 7-10-2012, h. 157)*

Ketika pulang ke rumah, sudah tersedia masakan untuk makan siang yang sama yaitu 'roti beku' dibuat oleh sang ibu dan Horie Hiroko sensei.

- q. おなかをすかせて待っていたお子さんたちも、あっという間にほかほかのパンができ上がって、うれしそう。(オレンジページ、10-7-2012, h.157)

*Onaka O sukasete motteita okosan tachimo, atto iu aidani hokahoka no pan ga dekiagatte, ureshisou. (Orennjipeeji. 7-10-2012, h. 157)*

Menyenangkan sekali dapat menyajikan bekal roti untuk anak-anak ketika perut mereka merasa lapar.

- r. 読者の皆さんからお寄せいただいた、おたよりを紹介します。本誌へのご意見や感想、イラスト付のメッセージ、写真も大歓迎！たくさん

んのおたよりお待ちしております。(NHK テレビテクス新聞「すてきにハンドメイド」、10月号2日-9月 - 2012、h.108)

*Dokusha no minna san kara oyoseitadaita, otayori O shoukaishimasu honshi e no goiken ya gokansou irasuto tekino messeiji, shashin mo daikankei! Takusan no otayori omachishiteimasu. (NHK Terebi tekusu shinbun [sutekini handomeido], Edisi 10 2-9-2012, h. 108)*

Kami akan memperlihatkan kumpulan surat pembaca yang kami terima dari kalian semua. Kesan, saran, pesan dan foto yang dikirim ke redaksi akan kami terima dengan baik. Kami menunggu surat yang banyak dari kalian.

- s. 館内には世界クラス的美食を味わえるレストランもございます。(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012、h.14)

*Kannai ni wa sekai kurasu no bishouku O ajiwaeru resutoran mo gozaimasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h.14))*

Restoran yang bagus di seluruh dunia pun ada, dan dapat anda rasakan di dalam hotel ini.

- t. ビジネス、観光、国際会議でお越しのお客様に快適にお過ごしいただけます。(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 14)

*Bijenesu, kankou, kokusaikaigi de okoshi no okyaku sama ni kaiteki ni osugoshi itadakemasu. (Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h.14))*

Para tamu dapat melakukan kegiatan bisnis, pariwisata, rapat kerja dengan nyaman.

- u. 国際会議や客種パーティーができる 650 名収容可能なバンケットや最近の映像. 音響設備を備えた 12 の会議室と個室も ございます。

(日本経済新聞国際版付録 Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h. 14)

*Kokusai kaigi ya kyaku dane paatii ga dekiru 650 meishuuyoukanouna banketto ya saikin no eizou. Onkyousetsubi O sunaeta 12 no kaigishitsu to koshitsu mo gozaimasu. Nihon keizai shinbun kokusai banfuroku Nikkei Gallery “Asia Oceania Edition” Vol. 93 September 2012, h.14)*

Hotel ini ada dilengkapi dengan fasilitas 12 ruang rapat dan ruang pribadi, untuk rapat internasional, pesta dengan jumlah kurang lebih 650 orang dengan layar besar dan musik.

Untuk ragam terakhir, yaitu *teineigo*, merupakan ragam sopan yang disampaikan ketika berkomunikasi. Ragam ini dapat berbentuk bentuk *masu*, *desu*, atau *bikago* (berikan awalan 'O' atau 'go') untuk memperhalus kata

tersebut. Selain itu juga terkadang ada yang menggunakan kata *kudasai*, *gozaimasu*. Berikut ini beberapa contoh *teineigo* :

<i>okigaruni koe O kakete kudasai</i>	= menyapa
<i>oboete imasu</i>	= ingat
<i>okonaimasu</i>	= melakukan
<i>kappatsu desu</i>	= berlangsung
<i>onaka</i>	= perut
<i>ohanashi</i>	= bercerita
<i>okyakusama</i>	= tamu
<i>gojitaku</i>	= rumah
<i>goiken</i>	= pendapat
<i>gokansou</i>	= saran
<i>resurtoran mo gozaimasu</i>	= restoran pun ada
<i>koushitsu mo gozaimasu</i>	= ruang pribadi pun ada

お会いできる ( <i>oaidekiru</i> )	}	menggunakan awalan “O” untuk bahasa sopan
おかげで ( <i>okagede</i> )		
おなか ( <i>onaka</i> )		
おたより ( <i>otayori</i> )		
お越し ( <i>okoshi</i> )		
お客様 ( <i>okyakusama</i> )		



お話したい (*ohanashitai*)

ご自宅 (*gojutaku*) = awalan “go” untuk bahasa sopan

教えていました (*oshiete imashita*)

なります (*narimasu*)

覚えています (*oboete imasu*)

行きます (*okonaimasu*)

感じます (*kanjimasu*)

うれしく思います (*ureshiku omoimasu*)

bentuk *masu* (ます形)

二回目です (*nikaime desu*)

大好きです (*daisuki desu*)

活発です (*kaihatsu desu*)

bentuk sopan *desu* です

ございます (*gozaimasu*) = bentuk sopan である (*de aru*)

Sonkeigo	Kenjoogo	Teineigo
お世話になりながら ( <i>osewani narinagara</i> )	申します ( <i>mooshimasu</i> )	教えていました ( <i>oshiete imashita</i> )
温かく受け入れてくだ さった ( <i>atatakaku ukeirete kudasatta</i> )	まいりました ( <i>mairimashita</i> )	なります ( <i>narimasu</i> )

お母さま (okaasama)	私のうち (watashino uchi)	覚えています (oboete imasu)
お子さん (okosan)	お願いします (onegaishimasu)	行きます (okonaimsu)
食べられる (taberareru)	助けていただき (tasukete itadaki)	二回目です (nikaime desu)
皆様 (mina sama)	お会いする (oaisuru)	大好きです (daisuki desu)
いらっしゃる (irassharu)	教えていただきました (oshiete itadakimashita)	うれしく思います (ureshiku omoimasu)
お気軽に声をかけてく ださい (okigaruni koe o kakete kudasai)	ご紹介しました (goshoukai shimashita)	お会いできる (oaidekiru)
	お話したい (hanashitai)	おかげで (okagede)
	教えていただきました (oshiete itadakimashita)	感じます (kanjimasu)
	お寄せいただいた (oyoseitadaita)	活発です (kappatsu desu)
	お待ちしております (omachishite imasu)	お話したい (ohanshitai)
	ご堪能いただけます (gotannou itadakemasu)	ご自宅 (gojitaku)

	お過ごしいただけます ( <i>osugoshi itadakemasu</i> )	おなか ( <i>onaka</i> )
	提供いたします ( <i>teikyou itashimasu</i> )	おたより ( <i>otayori</i> )
	おもてなしいたします ( <i>omotenashi itashimasu</i> )	ご意見 ( <i>goiken</i> )
	お楽しみいただけます ( <i>otanoshimi itadakemasu</i> )	ご感想、( <i>gokansou</i> )
	迎え入れていただき ( <i>mukaeirete itadaki</i> )	おたより ( <i>otayori</i> )
		ございます ( <i>gozaimasu</i> )
		お越し ( <i>okoshi</i> )
		お客様 ( <i>okyakusama</i> )

## B. Ragam Hormat Bahasa Sunda

### 1. Basa lemes keur ka batur

**Mangle edisi 5-11 November 2009, h.1 Sajarah Tacan Dianggap Penting (Lawang Saketeng)**

a. *Puluhan taun kapengker, basa Menteri Pendidikan dicepeng ku Prof.*

*Dr. Nugroho, kantos widang studi sejarah diestokeun pisan,*

apan "humaniora" nu diantawisna ngawengku sajarah teu kinten diprimadonakeunana.

*Dicepeng* = dipegang

*Diestokeun* = diutamakan

*Ngawengku* = memegang

b. Malihan, numutkeun katerangan Prof. Dr. Nina Lubis ka wartawan, saurna jurusan sajarah di paguron luhur oge teu seueur mahasiswa cirining sajarah sanes pilihan utama para siswa.

*Numutkeun* = menurut

*Paguron* = perguruan

*Seueur* = banyak

c. Hal-hal kasebut bieu memang matak helok, pangpangna upami dipatalikeun pentingna sajarah dina kahirupan urang.

*Kasebut* = yang disebut

*Helok* = heran

d. Apan bade kumaha urang minangka masarakat atanapi bangsa tiasa ngalengkah ka payun, upami urang teu wanoh kana mangsa anu parantos kalangkung?

*Bade* = mau

*Ngalengkah* = melangkah

*Payun* = depan

*Wanoh* = kenal

*Parantos Kalangkung*= sudah terlewat

- e. *Dina rubrik tamu, Mangle ayeuna, kapidangkeun pamendak Dr. Agus Arismunandar, ahli kapurbakalaan ti Universitas Indonesia nu kamari janten pamakalah dina perang bubat di Bandung.*

*Kapidangkeun*= sajikan

*Pamendak* = pemikiran

*Janten* = menjadi

- f. *Nyukcruk Galur*

*Kakasih* : Agus aris Munandar

*Pamedalan* : Indramayu, 13 Juli 1954

*Geureuhna* : Yanti Dwiputri Astuti

*Kakasih* = nama

*Geureuhna* = istri

Bacaan di atas merupakan pengantar dari redaksi yang isinya membicarakan tema yang akan diangkat oleh salah seorang tokoh sejarah, yaitu Dr. Agus Arismunandar seorang arkeolog dari UI. Selain itu juga mengomentari beberapa pendapat dari tokoh sejarawan tersebut, sehingga bahasa yang digunakan adalah bahasa Sunda *lemes keur ka batur* (halus untuk orang lain). Hal ini menandakan bahwa redaksi menghormati Dr. Agus Arismunandar hal tersebut dapat terlihat dari kata-kata yang digunakan yaitu basa Sunda *Lemes*.

**Munara Cahya (Walimatus Syafar) ku : Hj. Rokayah**

**Mangle edisi 5-11 November 2009, h. 14-15**

- g. *Hartosna umat Islam di Indonesia teh pami ditinggal tina ekonomina mah teu aya masalah, mantak nyugemakeun.*

*Ditinggal* = dilihat

*Nyugemakeun* = membahagiakan

- h. *Upami kapungkur, nu ngaji kitab Safinah cenah manis tato'a ilahi sabilah teh, nu marungguh haji teh kudu mampuh henteu wae keur inditna, tapi loba keneh keur nu ditinggalkeunana.*

*Ngaji* = membaca

- i. *Dawuhan Alloh SWT nu kaunggel dina surat Al-Baqoroh ayat 197.*

*Dawuhan* = sabda

*Kaunggel* = tercantum

- j. *Wargi-wargi kaum muslimin muslimat, utamina nu bade marangkat ka haji, minangka silih emutan sareng pangalaman, rehing sadayana bag bagan mungguh haji sadayana oge tos pada terang nyaeta tina manasik haji tea.*

*Wargi-wargi* = saudara-saudara

*Bade* = mau

*Marangkat* = pergi

*Silih emutan* = saling mengingatkan

*Terang* = tahu

k. *Ku margi kitu, peryogi pisan urang ngemut deui kumaha sakedahna persiapan-persiapan kanggo munggah haji.*

*Peryogi* = memerlukan

*Ngemut* = mengingat

*Sakedahna* = seharusnya

l. *Kitu deui saur Imam Ghozali, sanaos kasabit diluhur nu bade angkat ka haji sateuacanna keudah nyeueurkeun sodaqoh ka jalmi fakir miskin, oge sodaqoh kana perjuangan Islam, saperti kanggo mesjid, sarana pendidikan Islam sareng sajabana.*

*Bade angkat* = mau pergi

*Nyeueurkeun* = memperbanyak

*Jalmi* = manusia

m. *Dina hiji hikayat nu tos pada terang oge apanan dicarioskeun kumaha Allah masihan gelar haji mabrur ka jalmi nu mentingkeun sodaqoh sareng bisa tatalang ka nu butuh, oge mekelan tatanggina kanggo nyumponan ibadah haji.*

*Dicarioskeun* = dibicarakan

*Masihhan* = memberi

*Nyumponan* = menjalankan

n. *Sae budi pekerti oge sanes wae tiasa nahan tina paripolah nu mantak nganyeurikeun batur, tapi oge kedah dibarung ku kasobaran jeung tawekal ka Allah, ihlas dina ucapan sareng dina padamelanana.*

*Tiasa nahan* = bisa menahan

*Paripolah* = tingkah laku

*Kedah dibarung* = harus dibarengi

*Padamelanana* = pekerjaan

o. *Insyaaalloh upami tiasa ngalakonan sarupaning di luhur tadi, bakal kenging haji mabrur.*

*Kenging* = mendapatkan

Bacaan di atas menggambarkan pengalaman ritual dalam pelaksanaan ibadah haji. Salah satunya yaitu membahas tentang walimatus syafar. Bahasa yang digunakan merupakan bahasa Sunda *lemes*, selain untuk menghormati kebiasaan yang dianggap agamis juga terdapat beberapa pendapat dari Imam yang menjadi panutan dalam agama, sehingga dalam bacaan ini banyak digunakan bahasa Sunda *lemes keur ka batur*.

**Sunda Urang (Edisi 216 Minggu ka-3 17-23 Mei 2012), h. 18**

**Rubrik: Beja ti Sukabumi Cianjur**

p. *"Naon oge alesanana, pa Bupati kedah nyumponan eta jangjina. Sok sanaos berkas pamekaran kabupaten Sukabumi Utara teh parantos dugi ka DPR RI", tandesna.*

*Kedah nyumponan* = harus menepati

*Parantos dugi* = sudah sampai

q. *"Pan APBD kabupaten Sukabumi parantos seeur anu kakeruk. Malihan mah wartosna parantos nyeepken waragad miliaran rupiah".*



*Wartos* = berita

*Nyeepken* = menghabiskan

Bacaan di atas merupakan aspirasi yang disampaikan oleh perwakilan masyarakat Sukabumi dalam rangka pemekaran kabupaten yang ditujukan kepada Bupati, oleh karena itu digunakan bahasa Sunda *lemes keur ka batur* sebagai tanda hormat kepada Bupati yang mempunyai kedudukan status sosial lebih tinggi.

**Koropak (Seratan Bapa Tatang Suganda SH), Mangle edisi 5-11 November 2009, h.3**

*r. Tah ieu nu rek mimiti pisan kuring nulis teh, masih emut ka nu ngarana Tatang Suganda, SH jaman taun dalapan puluhan mah sok ngeusian rubrik LBH tea geuning, ayeuna mah parantos pangsiun, tapi pangsiunna teh henteu dina pas waktuna da kabujeng keuna ku panyakit "stroke".*

*Emut* = ingat

*Kabujeng keuna* = terjangkit

Beberapa dari bacaan ini menggunakan ragam basa Sunda *Lemes*, karena isinya menceritakan bagaimana dan apa yang terjadi pada seorang penulis cerpen yang dikagumi. Untuk menghormati sang penulis cerpen maka ada yang menggunakan bahasa Sunda *Lemes keur ka batur*.

<b>Basa lemes keur ka batur</b>	
<i>Dicepeng</i>	Kata kerja
<i>Diestokeun</i>	Kata kerja
<i>Ngawengku</i>	Kata kerja
<i>Numutkeun</i>	Kata kerja
<i>Saurna</i>	Kata kerja
<i>Paguron</i>	Kata benda
<i>Seeur</i>	Kata kerja
<i>Sanes</i>	Keterangan
<i>Kasebut</i>	Kata kerja
<i>Helok</i>	Kata kerja
<i>Bade</i>	Kata kerja
<i>Ngalengkah</i>	Kata kerja
<i>Payun</i>	Keterangan
<i>Wanoh</i>	Kata kerja
<i>Parantos kalangkung</i>	Kata kerja
<i>Kapidangkeun</i>	Kata kerja
<i>Pamendak</i>	Kata benda
<i>Janten</i>	Kata kerja
<i>Kakasih</i>	Kata benda
<i>Geureuhna</i>	Kata benda

<i>Ditinggal</i>	Kata kerja
<i>Nyugemakeun</i>	Kata kerja
<i>Ngaji</i>	Kata kerja
<i>Dawuhan</i>	Kata kerja
<i>Kaunggel</i>	Kata kerja
<i>Wargi-wargi</i>	Kata benda
<i>Bade Marangkat</i>	Kata kerja
<i>Silih emutan</i>	Kata kerja
<i>Terang</i>	Kata kerja
<i>Bade angkat</i>	Kata kerja
<i>nyeeurkeun</i>	Kata kerja
<i>Jalmi</i>	Kata benda
<i>Dicarioskeun</i>	Kata kerja
<i>Masihah</i>	Kata kerja
<i>Nyumponan</i>	Kata kerja
<i>Sae</i>	Keterangan
<i>Tiasa nahan</i>	Kata kerja
<i>Paripolah</i>	Kata benda
<i>Kedah dibarung</i>	Kata kerja
<i>Padamelanana</i>	Kata benda
<i>Kenging</i>	Kata kerja

<i>Kedah nyumponan</i>	Kata kerja
<i>Parantos dugi</i>	Kata kerja
<i>Berita</i>	Kata benda
<i>Nyeepkeun</i>	Kata kerja
<i>Emut</i>	Kata kerja
<i>Kabujeng keuna</i>	Kata kerja

## 2. Basa lemes keur ka sorangan

### Koropak (Seratan Bapa Tatang Suganda SH)

Mangle edisi 5-11 November 2009, h.3

- a. Para pamaos Mangle nu satia, sateuacanana sim kuring neraskeun ieu seratan, sim kuring nyuhunkeun dihapunteun saupama basa jeung tata cara nulis nu teu merenah, sabab sim kuring mah masih keneh diajar ngawanikeun maneh pikeun nulis jeung nyieun kalimah ku basa Sundana nu jauh kana pibeneren komo pialuseun mah, sim kuring mah ngan boga kawani wungkul, saumpama aya kritikan jeung saran jang sim kuring, ditampi pisan.

*Pamaos* = pembaca

*Sim kuring* = saya

*Neraskeun* = melanjutkan

*Seratan* = surat

*Nyuhunkeun* = meminta

<i>Dihapunteun</i>	= dimaafkan
<i>Ngawanikeun</i>	= memberanikan
<i>Nulis</i>	= menulis
<i>Nyjeun</i>	= membuat
<i>Boga kawani</i>	= mempunyai keberanian
<i>Ditampi</i>	= diterima

- b. *Tah ieu nu rek mimiti pisan kuring nulis teh, masih emut ka nu ngarana Tatang Suganda, SH jaman taun dalapan puluhan mah sok ngeusian rubrik LBH tea geuning, ayeuna mah parantos pangsiun, tapi pangsiunna teh henteu dina pas waktuna da kabujeng keuna ku panyakit "stroke".*

*Ngaran* = nama

- c. *Kamari basa lebaran nu anyar kaliwat, kuring jeung kulawarga nganjang ka imah Kang Tatang di Sukabumi.*

*Anyar Kaliwat* = baru terlewat

*Kulawarga* = keluarga

*Nganjang* = bertamu

*Imah* = rumah

- d. *Terus kuring nanya ka Teh Eti nu janten bojona bari naroskeun ari ayeuna kasibukan kang Tatang naon? Teras istrina ngawaler ayeuna teh Kang Tatang nuju resep ngadamel carnyam (carita nyambung) jeung carpon (carita pondok).*

*Bojo* = istri  
*Naroskeun* = menanyakan  
*Ngawaler* = menjawab  
*Resep Ngadamel* = suka membuat

e. Terus kuring nawarkeun diri, pokona mah pedekate lah istilah jaman ayeuna mah, sok Kang kadieukeun hasil karangan anu tos dipidamel ku akang, ke urang lebetkeun ka Mangle da kaleresan abdi gaduh rerencangan.

*Kuring* = saya  
*Nawarkeun* = menawarkan  
*Tos dipidamel* = sudah dikerjakan  
*Lebetkeun* = memasukkan  
*Kaleresan* = kebetulan  
*Abdi* = saya  
*Gaduh* = mempunyai  
*Rerencangan* = teman

Bacaan ini membahas tentang kabar seorang penulis artikel atau cerpen yang sudah lama tidak terdengar kabarnya, yaitu Bapak Tatang Suganda. Karena berita ini ditulis oleh keponakan Bapak Tatang sendiri, maka ragam bahasa yang digunakan yaitu basa Sunda *lemes keur sorangan*. Mengapa demikian? Karena keponakannya merasa mempunyai hubungan yang dekat dengan Bapak Tatang sebagai keluarga. Tetapi walau pun begitu tetap

menghormati beliau yaitu dengan cara menggunakan basa lemes ketika membicarakan beliau, adapun ragam bahasa yang digunakan, yaitu ragam *lemes keur ka diri sorangan*.

<b>Basa lemes Keur diri sorangan</b>	
<i>Pamaos</i>	Kata benda
<i>Sim kuring</i>	Kata benda
<i>Neraskeun</i>	Kata kerja
<i>Seratan</i>	Kata benda
<i>Nyuhunkeun</i>	Kata kerja
<i>Dihapunten</i>	Kata kerja
<i>Ngawanikeun</i>	Kata kerja
<i>Nulis</i>	Kata kerja
<i>Nyieun</i>	Kata kerja
<i>Pibeneren</i>	Kata kerja
<i>Pialuseun</i>	Kata kerja
<i>Boga kawani</i>	Kata kerja
<i>Ditampi</i>	Kata kerja
<i>Kulawarga</i>	Kata benda
<i>Nganjang</i>	Kata kerja
<i>Imah</i>	Kata benda
<i>Bojo</i>	Kata benda

<i>Naroskeun</i>	Kata kerja
<i>Ngawaler</i>	Kata kerja
<i>Resep Ngadamel</i>	Kata kerja
<i>Nawarkeun</i>	Kata kerja
<i>Tos dipidamel</i>	Kata kerja
<i>Lebetkeun</i>	Kata kerja
<i>Kaleresan</i>	Kata kerja
<i>Abdi</i>	Kata benda
<i>Gaduh</i>	Kata kerja
<i>Rerencangan</i>	Kata benda

### 3. Basa Kasar/akrab

#### Cicaeum Heurin ku Beus (Mangle edisi 5-11 November 2009)

a. Sabenerna kuring mah teu kungsi nganjrek ka Bandung.

*Kuring* = saya

*Kungsi Nganjrek* = pernah singgah

b. Taun 2000 *kuring* mimiti boga pagawean nu jauh tina cita-cita, nyaeta jadi kondektur beus Budiman.

*Boga* = punya

*Pagawean* = pekerjaan



c. Ari jadi kondektur mah teu beurat-beurat teuing, ngan enya kurang sare.

*Beurat-beurat* = berat-berat

*Kurang sare* = kurang tidur

d. Bener eta teh, dahar mah di rumah makan bari gratis jeung dibere roko.

*Dahar* = makan

*Dibere* = diberi

*Roko* = roko

e. Lamun pas ngendong di Bandung, keur mimiti mah sok bisa ngendong di terminal beus Cicaheum teh.

*Ngendong* = menginap

f. Ngan angger sok aya nu menta duit kaamanan, mun teu salah mah dua rebu perak.

*Menta* = minta

*Duit* = uang

g. Ti Cileunyi ka Cicaheumna nu kasebut geus deukeut, meakeun waktu sajam.

*Kasebut* = terbilang

*Geus deukeut* = sudah dekat

*Meakeun* = menghabiskan

h. *Memang beh ditu mah sok kadenge tukang dagang asong nu sok maksa panumpang meuli daganganana.*

*Kadenge* = terdengar

*Meuli* = membeli

i. *Kitu deui beus-beus nu sejen, dicarekelna teh ku urang Garut.*

*Dicarekelna* = dipegang

j. *Ngareaan angkot jelas lain langkah nu hade.*

*Ngareaan* = memperbanyak

*Hade* = bagus

k. *Tatangalan nu aya poma ulah dirogahala malah kudu direaan sangkan hawa kota Bandung tetep tiis pikabetaheun.*

*Dirogahala* = dipunahkan

*Direaan* = diperbanyak

**Miara Kasehatan Budak sakola (Mangle edisi 5-11 November 2009) (Ku Ajeng kania, guru SDN Cibiru 5, Kec. Cibiru kota Bandung)**

i. *Lian ti dahareun, pasualan sejen anu tumiba ka barudak, loba budak anu gawena anjoclo dipepende ku permainan digital.*

*Dahareun* = makanan

*Loba* = banyak

*Budak* = anak

*Gawe* = kerjanya

m. Sapopoe ukur lalajo tipi maen hape, maen game atawa PS, atawa internet.

*Lalajo* = nonton/melihat

n. Sarapan di imah samemeh indit ka sakola leuwih hade batan jajan teu puguh di sakola.

*Imah* = rumah

*Samemeh indit* = sebelum pergi

*Leuwih hade* = lebih bagus

**Bentang Salintang (Juara lomba kaligrafi nu hayang jadi dosen:**

**Roni hadian) ditulis ku kanti (Mangle edisi 5-11 November 2009),**

**h.34**

o. Adi-adi, jaman kiwari bakal karasa pisan kurangna lamun kagiatan urang ukur sakola.

*Adi-adi* = adik-adik

*Karasa* = terasa

*Kurangna* = kurangnya

p. Tapi sok sanajan Roni teh kaasup salah saurang siswa anu sakaligus mondok jadi santri di sakolana, bentang alit anu mikaresep seni

*nasyid jeung wayang golek ieu teteup nyanghareupan kahirupanana saperti ilaharna para rumaja umumna.*

*Kaasup* = termasuk

*Mondok* = menginap

*Nyanghareupan* = menghadapi

- q. *Samemeh paturay, Roni anu resep kana musik pop Sunda jeung lagu-lagu grup band ieu, nitipkeun alamat bumi na di Desa Mekar manik, Bandung.*

*Samemeh paturay* = sebelum berpisah

*Resep* = suka

*Bumi* = rumah

**(Mangle edisi 5-11 November 2009), h.35 Dongeng Mangle Alit**

**(Kalenci buntutna pondok- ku Ambu Tetty suharti)**

- r. *Harita, kalenci anu buntutna panjang teh cicingna deukeut balong, ngadon nginumna ti balong sarta nyatuna jukut nu jadi deukeut balong.*

*Cicingna* = tinggal

*Deukeut* = dekat

*Nginumna* = minum

*Nyatuna* = makan

- s. *Basa buhaya nenjo kalenci keur nginum cai balong jeung nyatuna jukut nu jaradi di sisi balong tempatna hirup, buhaya ngarasa bungah.*

*Nenjo* = melihat

t. *Manehna ngadagoan, dina cai, teu katenjoeun ku kalenci.*

*Ngadagoan* = menunggu

u. *Barang kalenci ngareot, manehna gancang nutupkeun sungutna.*

*Sungutna* = mulutnya

v. *Gancang manehna ngagorowok, "Aing mah teu sieun ku Siaa!" pok na.*

*Aing* = saya

*Sieun* = takut

*Sia* = kamu

### **Sunda Urang (Edisi 216Minggu ka-3 17-23 Mei 2012)**

#### **Rubrik: Winaya Panti**

#### **Judul : Nerapkeun Disiplin pikeun Siswa jeung Guru**

w. *Yetti ngaku pikeun tanaga pangajar di sakola ieu lolobana guru awewe, guru lalaki ngan ukur aya hiji.*

*Awewe* = perempuan

*Lalaki* = laki-laki

x. *Kitu deui hubungan antara jeung pihak kolot murid kalaksanakeun kalayan hade salah sahiji wujudna nyaeta dina waktuna ngahaeub kagiatan ujian nasional maranehna oge ngilu mantuan sanajan bantuanana ngan saukur konsumsi pikeun panitia pengawas.*

*Kolot* = orang tua

*Ngilu* = ikut

*Mantuan* = membantu

Penggunaan ragam bahasa tentunya bergantung kepada beberapa faktor, di antaranya : dengan siapa kita berbicara, apa yang dibicarakan, kapan dan dimana situasinya merupakan bagian yang harus diperhatikan karena akan menentukan ragam bahasa apa yang akan digunakan ketika berkomunikasi. Seperti pada bagian no 1-11, karena yang berbicara adalah seorang kondektur bis dan saat liputan beritanya pun berada di terminal maka ragam bahasa yang digunakannya pun berbeda karena menyesuaikan dengan tema dan situasinya. Ragam bahasa yang digunakan yaitu bahasa kasar karena mungkin ragam bahasa itulah yang biasa digunakan di terminal. Pada no 12-14 juga sama-sama menggunakan ragam bahasa kasar, Jika dilihat dari siapa yang berbicara dan kepada siapa, maka terlihat bahwa ragam ini disampaikan oleh seorang guru kepada murid-muridnya. Karena guru selain memiliki umur dan kedudukan yang lebih tinggi dibandingkan dengan muridnya, maka ketika menceritakan keadaan kesehatan dan memberikan wejangan kepada murid bagaimana cara memelihara kesehatan, guru menggunakan ragam bahasa akrab. Sama halnya dengan no 23 dan 24, hanya yang menjadi pembicara di sini yaitu Kepala sekolah kepada guru maupun siswanya. Jika dilihat dari jabatannya maka guru dan murid memiliki posisi lebih rendah dibanding jabatan Kepala sekolah, sehingga ragam akrab digunakan dalam bacaan tersebut.

Untuk no. 15-17 ini menggunakan ragam akrab/kasar, yakni si penulis berita menceritakan seorang murid yang memiliki bakat dalam bidang kaligrafi dan bidang lainnya. Karena yang diceritakan lebih muda umurnya dari si penulis, maka penulis pun menggunakan ragam bahasa akrab/kasar sebagai tanda kedekatan kepada siapa pun yang membacanya, terutama yang sebaya dengan yang diceritakan (Roni hadian), sehingga ada kata *adi-adi*. Lain halnya dengan no 18-22 di sini karena yang diceritakan adalah tentang binatang dan dunianya, maka ragam bahasa yang digunakan benar-benar memang sesuai untuk binatang yaitu ragam, bahasa Sunda kasar, hal tersebut bisa dilihat dari kata kerja yang digunakan seperti : *nyatu, nginum, sungut, nenjo*, dan sebagainya.

<b>Basa akrab/kasar</b>	
<i>Kuring</i>	Kata benda
<i>Kungsi nganjrek</i>	Kata kerja
<i>Boga pagawean</i>	Kata kerja
<i>Beurat-beurat</i>	Keterangan
<i>Kurang sare</i>	Kata kerja
<i>Dahar</i>	Kata kerja
<i>Dibere</i>	Kata kerja
<i>Roko</i>	Kata benda
<i>Ngendong</i>	Kata kerja

<i>Menta</i>	Kata kerja
<i>Duit</i>	Kata benda
<i>Kasebut</i>	Kata kerja
<i>Geus deukeut</i>	Keterangan
<i>Meakeun</i>	Kata kerja
<i>Kadenge</i>	Kata kerja
<i>Meuli</i>	Kata kerja
<i>Dicarekel</i>	Kata kerja
<i>Ngareaan</i>	Kata kerja
<i>Hade</i>	Kata kerja
<i>Dirogahala</i>	Kata kerja
<i>Direaan</i>	Kata kerja
<i>Dahareun</i>	Kata benda
<i>Loba</i>	Kata kerja
<i>Budak</i>	Kata benda
<i>Gawe</i>	Kata kerja
<i>Imah</i>	Kata benda
<i>Samemeh indit</i>	Kata kerja
<i>Leuwih hade</i>	Kata kerja
<i>Adi-adi</i>	Kata benda
<i>Karasa</i>	Kata kerja



<i>Kurang</i>	Kata kerja
<i>Kaasup</i>	Kata kerja
<i>Mondok</i>	Kata kerja
<i>Nyanghaiareupan</i>	Kata kerja
<i>Samemeh paturay</i>	Kata kerja
<i>Resep</i>	Kata kerja
<i>Bumi</i>	Kata benda
<i>Cicing</i>	Kata kerja
<i>Nginum</i>	Kata kerja
<i>Deukeut</i>	Keterangan
<i>Nyatu</i>	Kata kerja
<i>Nenjo</i>	Kata kerja
<i>Ngadagoan</i>	Kata kerja
<i>Sungut</i>	Kata benda
<i>Aing</i>	Kata benda
<i>Sieun</i>	Kata kerja
<i>Sia</i>	Kata benda
<i>Awewe</i>	Kata benda
<i>Lalaki</i>	Kata benda
<i>Kolot</i>	Kata benda
<i>Ngilu</i>	Kata kerja

<i>Mantuan</i>	Kata kerja	
<b>Basa lemes</b> <b>keur ka batur</b>	<b>Basa lemes</b> <b>Keur diri sorangan</b>	<b>Basa akrab/kasar</b>
<i>Dicepeng</i>	<i>Pamaos</i>	<i>Kuring</i>
<i>Diestokeun</i>	<i>Sim kuring</i>	<i>Kungsi nganjrek</i>
<i>Ngawengku</i>	<i>Neraskeun</i>	<i>Boga pagawean</i>
<i>Numutkeun</i>	<i>Seratan</i>	<i>Beurat-beurat</i>
<i>Saurna</i>	<i>Nyuhunkeun</i>	<i>Kurang sare</i>
<i>Paguron</i>	<i>Dihapunten</i>	<i>Dahar</i>
<i>Seeur</i>	<i>Ngawanikeun</i>	<i>Dibere</i>
<i>Sanes</i>	<i>Nulis</i>	<i>Roko</i>
<i>Kasebut</i>	<i>Nyieun</i>	<i>Ngendong</i>
<i>Helok</i>	<i>Pibeneren</i>	<i>Menta</i>
<i>Bade</i>	<i>Pialuseun</i>	<i>Duit</i>
<i>Ngalengkah</i>	<i>Boga kawani</i>	<i>Kasebut</i>
<i>Payun</i>	<i>Ditampi</i>	<i>Geus deukeut</i>
<i>Wanoh</i>	<i>Nama</i>	<i>Meakeun</i>
<i>Parantos kalangkung</i>	<i>Kulawarga</i>	<i>Kadenge</i>
<i>Kapidangkeun</i>	<i>Nganjang</i>	<i>Meuli</i>
<i>Pamendak</i>	<i>Imah</i>	<i>Dicarekel</i>
<i>Janten</i>	<i>Bojo</i>	<i>Ngareaan</i>

<i>Kakasih</i>	<i>Naroskeun</i>	<i>Hade</i>
<i>Geureuhna</i>	<i>Ngawaler</i>	<i>Dirogahala</i>
<i>Ditinggal</i>	<i>Resep Ngadamel</i>	<i>Direaan</i>
<i>Nyugemakeun</i>	<i>Nawarkeun</i>	<i>Dahareun</i>
<i>Ngaji</i>	<i>Tos dipidamel</i>	<i>Loba</i>
<i>Dawuhan</i>	<i>Lebetkeun</i>	<i>Budak</i>
<i>Kaunggel</i>	<i>Kaleresan</i>	<i>Gawe</i>
<i>Wargi-wargi</i>	<i>Abdi</i>	<i>Imah</i>
<i>Bade</i>	<i>Gaduh</i>	<i>Samemeh indit</i>
<i>Marangkat</i>	<i>Rerencangan</i>	<i>Leuwih hade</i>
<i>Silih emutan</i>		<i>Adi-adi</i>
<i>Terang</i>		<i>Karasa</i>
<i>Bade angkat</i>		<i>Kurang</i>
<i>nyeeurkeun</i>		<i>Kaasup</i>
<i>Jalmi</i>		<i>Mondok</i>
<i>Dicarioskeun</i>		<i>Nyanghaiupan</i>
<i>Masihah</i>		<i>Samemeh paturay</i>
<i>Nyumponan</i>		<i>Resep</i>
<i>Sae</i>		<i>Bumi</i>
<i>Tiasa nahan</i>		<i>Cicing</i>
<i>Paripolah</i>		<i>Nginum</i>

<i>Kedah dibarung</i>		<i>Deukeut</i>
<i>Padamelanana</i>		<i>Nyatu</i>
<i>Kenging</i>		<i>Nenjo</i>
<i>Kedah nyumponan</i>		<i>Ngadagoan</i>
<i>Parantos dugi</i>		<i>Sungut</i>
<i>Berita</i>		<i>Aing</i>
<i>Nyeepkeun</i>		<i>Sieun</i>
<i>Emut</i>		<i>Sia</i>
<i>Kabujeng keuna</i>		<i>Awewe</i>
		<i>Lalaki</i>
		<i>Kolot</i>
		<i>Ngilu</i>
		<i>Mantuan</i>